

CLASSICAL TRIPOS PART IA

Wednesday 9 June 2004 9 to 12

Paper 1

GREEK TRANSLATION

Answer all questions.

Sections A and B carry equal weight.

It is important to write good English.

Answers from each Section must be written in a separate booklet.

Write your number (not your name) on the cover of each Section booklet.

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you
may do so by the Invigilator**

SECTION A

Translate into English:

A1 ΣΩΚΡΑΤΗΣ ΙΩΝ

ΣΩ. Ἐπειδὴ δὲ τὰ στρατιωτικὰ γινώσκεις, πότερον ἢ στρατηγικὸς εἶ γινώσκεις ἢ ἢ
 ραψωδὸς ἀγαθός;

ΙΩΝ. Οὐδὲν ἔμοιγε δοκεῖ διαφέρειν.

ΣΩ. Πῶς; οὐδὲν λέγεις διαφέρειν; μίαν λέγεις τέχνην εἶναι τὴν ραψωδικὴν καὶ τὴν
 στρατηγικὴν ἢ δύο;

ΙΩΝ. Μία ἔμοιγε δοκεῖ.

ΣΩ. Ὅστις ἄρα ἀγαθὸς ραψωδὸς ἐστίν, οὗτος καὶ ἀγαθὸς στρατηγὸς τυγχάνει ὢν;

ΙΩΝ. Μάλιστα, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. Οὐκοῦν καὶ ὅστις ἀγαθὸς στρατηγὸς τυγχάνει ὢν, ἀγαθὸς καὶ ραψωδὸς ἐστίν.

ΙΩΝ. Οὐκ αὖ μοι δοκεῖ τοῦτο.

ΣΩ. Ἄλλ' ἐκεῖνο μὴν δοκεῖ σοι, ὅστις γε ἀγαθὸς ραψωδός, καὶ στρατηγὸς ἀγαθὸς εἶναι;

ΙΩΝ. Πάνυ γε.

ΣΩ. Οὐκοῦν σὺ τῶν Ἑλλήνων ἄριστος ραψωδὸς εἶ;

ΙΩΝ. Πολύ γε, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. Ἡ καὶ στρατηγός, ὦ Ἴων, τῶν Ἑλλήνων ἄριστος εἶ;

ΙΩΝ. Εὖ ἴσθι, ὦ Σώκρατες· καὶ ταῦτά γε ἐκ τῶν Ὀμήρου μαθών.

ΣΩ. Τί δὴ ποτ' οὖν πρὸς τῶν θεῶν, ὦ Ἴων, ἀμφοτέρω ἄριστος ὢν τῶν Ἑλλήνων, καὶ
 στρατηγὸς καὶ ραψωδός, ραψωδεῖς μὲν περιῶν τοῖς Ἑλλησι, στρατηγεῖς δ' οὔ;

PLATO *Ion* 540e–541b

A2

ΙΠΠΟΛΥΤΟΣ ΘΗΣΕΥΣ

ΙΠ. οἶμοι, τί δράσεις; οὐδὲ μνηστὴν χρόνον
 δέξῃ καθ' ἡμῶν, ἀλλὰ μ' ἐξελίξας χθονός;

ΘΗ. πέραν γε Πόντου καὶ τόπων Ἀτλαντικῶν,
 εἴ πως δυναίμην, ὡς σὸν ἐχθαίρω κάρα.

ΙΠ. οὐδ' ὄρκον οὐδὲ πίστιν οὐδὲ μάντεων
 φήμας ἐλέγξας ἄκριτον ἐκβαλεῖς με γῆς;

ΘΗ. ἢ δέλτος ἦδε κληρὸν οὐ δεδεγμένη
 κατηγορεῖ σου πιστά· τοὺς δ' ὑπὲρ κάρα
 φοιτῶντας ὄρνις πόλλ' ἐγὼ χαίρειν λέγω.

ΙΠ. ὦ θεοί, τί δῆτα τοῦμόν οὐ λύω στόμα,
 ὅστις γ' ὑφ' ὑμῶν, οὐς σέβω, διόλλυμαι;
 οὐ δῆτα· πάντως οὐ πίθοιμ' ἂν οὔς με δεῖ,
 μάτην δ' ἂν ὄρκους συγχέαιμ' οὔς ὤμοσα.

ΘΗ. οἶμοι, τὸ σεμνὸν ὡς μ' ἀποκτενεῖ τὸ σόν.
 οὐκ εἶ πατρώας ἐκτὸς ὡς τάχιστα γῆς;

ΙΠ. ποῖ δῆθ' ὁ τλήμων τρέφομαι; τίνος ξένων
 δόμους ἔσειμι, τῆδ' ἐπ' αἰτία φυγῶν;

ΘΗ. ὅστις γυναικῶν λυμεῶνας ἦδεται
 ξένους κομίζων καὶ ξυνοικίους κακῶν.

EURIPIDES *Hippolytus* 1051–69

A3 ἐγὼ μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες, οὐκ ἰδίαν ὑπὲρ ἑμαυτοῦ νομίζω ταύτην γενέσθαι τὴν τιμωρίαν, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς πόλεως ἀπάσης· οἱ γὰρ τὰ τοιαῦτα πράττοντες, ὁρῶντες οἶα τὰ ἄθλα πρόκειται τῶν τοιούτων ἀμαρτημάτων, ἦττον εἰς τοὺς ἄλλους ἐξαμαρτήσονται, ἐὰν καὶ ὑμᾶς ὁρῶσι τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχοντας. εἰ δὲ μὴ, πολὺ κάλλιον τοὺς μὲν κειμένους νόμους ἐξαλειῦναι, ἑτέρους δὲ θεῖναι, οἵτινες τοὺς μὲν φυλάττοντας τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ταῖς ζημίαις ζημιώσουσι, τοῖς δὲ βουλομένοις εἰς αὐτὰς ἀμαρτάνειν πολλὴν ἄδειαν ποιήσουσι. πολὺ γὰρ οὕτω δικαιότερον ἢ ὑπὸ τῶν νόμων τοὺς πολίτας ἐνεδρεῦεσθαι, οἱ κελεύουσι μὲν, ἐάν τις μοιχὸν λάβῃ, ὅ τι ἂν οὖν βούληται χρῆσθαι, οἱ δ' ἀγῶνες δεινότεροι τοῖς ἀδικουμένοις καθεστήκασιν ἢ τοῖς παρὰ τοὺς νόμους τὰς ἀλλοτρίας καταισχύνουσι γυναῖκας. ἐγὼ γὰρ νῦν καὶ περὶ τοῦ σώματος καὶ περὶ τῶν χρημάτων καὶ περὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων κινδυνεύω, ὅτι τοῖς τῆς πόλεως νόμοις ἐπειθόμην.

LYSIAS I 47–50

[TURN OVER

SECTION B

Translate into English:

B1 *The duties of a wife are explained to her.*

Ἦ καὶ ἐμὲ οὖν, ἔφη ἡ γυνή, δεήσει ταῦτα ποιεῖν;

Δεήσει μέντοι σε, ἔφην ἐγώ, ἔνδον τε μένειν καὶ οἷς μὲν ἂν ἕξω τὸ ἔργον ἢ τῶν οἰκετῶν, τούτους συνεκπέμπειν, οἷς δ' ἂν ἔνδον ἔργον ἐργαστέον, τούτων σοι ἐπιστατητέον, καὶ τὰ τε εἰσφερόμενα ἀποδεκτέον καὶ ἃ μὲν ἂν αὐτῶν δέη δαπανᾶν σοὶ διανεμητέον, ἃ δ' ἂν περιττεύειν δέη, προνοητέον καὶ φυλακτέον ὅπως μὴ ἢ εἰς τὸν ἐνιαυτὸν κειμένη δαπάνη εἰς τὸν μῆνα δαπανᾶται. καὶ ὅταν ἔρια εἰσενεχθῇ σοι, ἐπιμελητέον ὅπως οἷς δεῖ ἱμάτια γίγνηται. καὶ ὃ γε ξηρὸς σίτος ὅπως καλῶς ἐδώδιμος γίγνηται ἐπιμελητέον. ἐν μέντοι τῶν σοὶ προσηκόντων, ἔφην ἐγώ, ἐπιμελημάτων ἴσως ἀχαριστότερον δόξει εἶναι, ὅτι, ὅς ἂν κάμνη τῶν οἰκετῶν, τούτων σοὶ ἐπιμελητέον πάντων ὅπως θεραπεύηται.

Νῆ Δί', ἔφη ἡ γυνή, ἐπιχαριώτατον μὲν οὖν, ἂν μέλλωσί γε οἱ καλῶς θεραπευθέντες χάριν εἴσεσθαι καὶ εὐνούστεροι ἢ πρόσθεν εἴσεσθαι.

XENOPHON *Oeconomicus* VII 35-7

ἔριον = wool
ἐδώδιμος = edible

B2 *Telemachus tells Eumaeus what can be done to entertain a stranger who has recently arrived in Ithaca.*

Ἦ πῶς γὰρ δὴ τὸν ξεῖνον ἐγὼν ὑποδέξομαι οἴκῳ;
αὐτὸς μὲν νέος εἰμὶ καὶ οὐ πω χερσὶ πέποιθα
ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνη·
μητρὶ δ' ἐμῇ δίχα θυμὸς ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζει,
ἢ αὐτοῦ παρ' ἐμοί τε μένη καὶ δῶμα κομίζη,
εὐνήν τ' αἰδομένη πόσιος δῆμοιό τε φῆμιν,
ἢ ἤδη ἅμ' ἔπηται, Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος
μνάται ἐνὶ μεγάροισιν ἀνὴρ καὶ πλείστα πόρησιν.
ἀλλ' ἢ τοι τὸν ξεῖνον, ἐπεὶ τεὸν ἴκετο δῶμα,
ἔσσω μιν χλαϊνάν τε χιτῶνά τε εἴματα καλά,
δώσω δὲ ξίφος ἄμφηκες καὶ ποσσὶ πέδιλα,
πέμψω δ' ὄππῃ μιν κραδίη θυμὸς τε κελεύει.
εἰ δ' ἐθέλεις, σὺ κόμισσον ἐνὶ σταθμοῖσιν ἐρύξας·
εἴματα δ' ἐνθάδ' ἐγὼ πέμψω καὶ σίτον ἅπαντα
ἔδμεναι, ὡς ἂν μή σε κατατρύχη καὶ ἐταίρους.
κεῖσε δ' ἂν οὐ μιν ἐγὼ γε μετὰ μνηστήρας ἐῶμι
ἔρχεσθαι, λίην γὰρ ἀτάσθαλον ὕβριν ἔχουσι."

HOMER *Odyssey* XVI 70-86